

1982

Ausgegeben zu Bonn am 23. April 1982

Nr. 19

Tag	Inhalt	Seite
18. 4. 82	Bekanntmachung der Änderungen des Titels, der Präambel und von Artikeln des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation	469

Bekanntmachung der Änderungen des Titels, der Präambel und von Artikeln des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation

Vom 18. April 1982

Die von der Versammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation am 14. November 1975 beschlossenen Änderungen des Übereinkommens vom 6. März 1948 über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation (BGBl. 1965 II S. 313), zuletzt geändert durch den Beschluß vom 17. Oktober 1974 (BGBl. 1978 II S. 349), werden – mit Ausnahme der Änderungen zu Artikel 51 (umnummeriert in Artikel 62) – nach Artikel 51 des Übereinkommens in der geltenden Fassung für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Mitgliedstaaten

am 22. Mai 1982,

die Änderungen zu Artikel 51 (umnummeriert in Artikel 62) des Übereinkommens

am 28. Juli 1982

in Kraft treten.

Die Änderungen, die im einzelnen

- a) den Titel und die Präambel des Übereinkommens
- b) die Artikel 1, 3, 12, 16, 22, 24, 25, 26, 27, 29 und 30
- c) die Einfügung eines neuen Artikels 32 in Teil VII
- d) die Einfügung der neuen Teile VIII und IX, bestehend aus den neuen Artikeln 33 bis 37 und 38 bis 42
- e) eine Umnummerierung der gegenwärtigen Teile VIII bis XVII in X bis XIX und der gegenwärtigen Artikel 32 bis 62 in 43 bis 73
- f) die umnummerierten Artikel 43 (bisher Artikel 32), Artikel 44 (bisher Artikel 33), Artikel 48 (bisher Artikel 37), Artikel 49 (bisher Artikel 38), Artikel 52 (bisher Artikel 41), Artikel 53 (bisher Artikel 42), Artikel 62 (bisher Artikel 51) und Artikel 65 (bisher Artikel 54)
- g) die aus den Umnummerierungen sich ergebenden Änderungen der Bezugnahmen auf Vorschriften des Übereinkommens zum Gegenstand haben, werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Juli 1981 (BGBl. II S. 561).

Bonn, den 18. April 1982

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Westendorf

Änderungen des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation

Amendments to the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

(Übersetzung)

Title of the Convention and Preamble	Titre de la Convention et Préambule	Titel des Übereinkommens und der Präambel
<p>The existing title of the Convention is replaced by the following:</p> <p style="text-align: center;">Convention on the International Maritime Organization,</p> <p>and the name of the Organization in the existing Preamble to the Convention is replaced by the following:</p> <p>International Maritime Organization.</p>	<p>Le titre actuel de la Convention est remplacé par le suivant:</p> <p style="text-align: center;">Convention portant création de l'Organisation maritime internationale.</p> <p>Le nom de l'Organisation dans le Préambule actuel de la Convention est remplacé par le suivant:</p> <p>Organisation maritime internationale.</p>	<p>Der gegenwärtige Titel des Übereinkommens wird durch folgenden Titel ersetzt:</p> <p style="text-align: center;">Übereinkommen über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation,</p> <p>und der Name der Organisation in der gegenwärtigen Präambel des Übereinkommens wird durch folgenden Namen ersetzt:</p> <p>Internationale Seeschiffahrts-Organisation.</p>
Article 1	Article premier	Artikel 1
<p>The existing text of paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>The purposes of the Organization are:</p> <p>(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and the prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with legal matters related to the purposes set out in this Article;</p>	<p>Le texte actuel du paragraphe a) est remplacé par le suivant:</p> <p>Les buts de l'Organisation sont:</p> <p>a) d'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d'encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime, l'efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution et de s'occuper des questions juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article;</p>	<p>Der gegenwärtige Wortlaut des Buchstabens a wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:</p> <p>Ziel der Organisation ist es,</p> <p>a) eine Zusammenarbeit zwischen den Regierungen bei der staatlichen Regelung und Handhabung fachlicher Angelegenheiten aller Art der internationalen Handelsschiffahrt herbeizuführen, auf die allgemeine Annahme möglichst hoher Normen hinsichtlich der Sicherheit auf See, der Leistungsfähigkeit der Schifffahrt und der Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe hinzuwirken und Rechtsfragen im Zusammenhang mit den in diesem Artikel genannten Zielen zu behandeln;</p>
Article 3	Article 3	Artikel 3
<p>The existing text is replaced by the following:</p> <p>In order to achieve the purposes set out in Part I, the Organization shall:</p> <p>(a) Subject to the provisions of Article 4 consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-</p>	<p>Le texte actuel est remplacé par le suivant:</p> <p>Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l'Organisation doit:</p> <p>a) sous réserve des dispositions de l'article 4, examiner les questions figurant aux alinéas a), b) et c) de l'article premier que pourront lui soumettre tout Membre, tout organe, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergou-</p>	<p>Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:</p> <p>Zur Erreichung der in Teil I genannten Ziele wird die Organisation</p> <p>a) die sich nach Artikel 1 Buchstaben a, b und c ergebenden Angelegenheiten, die ihr von ihren Mitgliedern, einem Organ oder einer Sonderorganisation der Vereinten Nationen oder einer anderen zwischenstaatlichen Organisation vorgelegt werden, sowie Angele-</p>

governmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);

- (b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
- (c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;
- (d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it under international instruments relating to maritime matters.

Article 12

The existing text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 16

The existing text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

- (a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;
- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 18;
- (e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- (f) To approve the work programme of the Organization;
- (g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XI;
- (h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

vernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa d) de l'article premier et faire des recommandations à leur sujet;

- b) élaborer des projets de conventions, d'accords, et d'autres instruments appropriés, les recommander aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales, et convoquer les conférences qu'elle pourra juger nécessaires;
- c) instituer un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les gouvernements;
- d) s'acquitter des fonctions découlant des alinéas a), b) et c) du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes.

Article 12

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat.

Article 16

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes:

- a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;
- d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 18;
- e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;
- f) approuver le programme de travail de l'Organisation;
- g) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XI;
- h) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;

genheiten, die nach Artikel 1 Buchstabe d an sie verwiesen werden, prüfen und diesbezügliche Empfehlungen aussprechen; Artikel 4 bleibt unberührt;

- b) Übereinkommen, Abkommen und sonstige zweckdienliche Übereinkünfte ausarbeiten, die sie den Regierungen und zwischenstaatlichen Organisationen empfiehlt, und etwa erforderlich werdende Konferenzen einberufen;
- c) Konsultationen zwischen den Mitgliedern und einen Informationsaustausch zwischen den Regierungen ermöglichen;
- d) die sich im Zusammenhang mit den Buchstaben a, b und c ergebenden Aufgaben wahrnehmen, insbesondere solche, die ihr auf Grund internationaler Übereinkünfte über Seeschiffsfragen zugewiesen werden.

Artikel 12

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Die Organisation besteht aus einer Versammlung, einem Rat, einem Schiffssicherheitsausschuß, einem Rechtsausschuß, einem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt und den sonstigen von der Organisation zu irgendeinem Zeitpunkt für erforderlich erachteten Nebenorganen sowie aus einem Sekretariat.

Artikel 16

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Die Versammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Sie wählt auf jeder ordentlichen Tagung aus ihren ordentlichen Mitgliedern ihren Präsidenten und zwei Vizepräsidenten; diese bleiben bis zur nächsten ordentlichen Tagung im Amt;
- b) sie gibt sich eine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht;
- c) sie setzt die von ihr für erforderlich erachteten nichtständigen oder – auf Empfehlung des Rates – ständigen Nebenorgane ein;
- d) sie wählt die Mitglieder des Rates gemäß Artikel 18;
- e) sie prüft die ihr vom Rat vorgelegten Berichte und entscheidet über alle vom Rat an sie verwiesenen Fragen;
- f) sie genehmigt das Arbeitsprogramm der Organisation;
- g) sie beschließt über den Haushalt und bestimmt die Finanzgebarung der Organisation gemäß Teil XI;
- h) sie prüft die Ausgaben und genehmigt den Rechnungsabschluß der Organisation;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3 (a) and (b) the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;</p> | <p>i) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 3 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;</p> | <p>i) sie nimmt die Aufgaben der Organisation wahr, wobei sie Angelegenheiten im Zusammenhang mit Artikel 3 Buchstaben a und b zwecks Ausarbeitung diesbezüglicher Empfehlungen oder Übereinkünfte an den Rat verweist; alle ihr vom Rat unterbreiteten und von ihr nicht gebilligten Empfehlungen oder Übereinkünfte werden mit ihrer etwaigen Stellungnahme zur weiteren Prüfung erneut an den Rat verwiesen;</p> |
| <p>(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety and the prevention and control of marine pollution from ships or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;</p> | <p>j) recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires et à la lutte contre cette pollution ou d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;</p> | <p>j) sie empfiehlt den Mitgliedern die Annahme von Vorschriften und Richtlinien betreffend die Sicherheit auf See und die Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe sowie die Annahme von Änderungen solcher Vorschriften und Richtlinien, die an sie verwiesen worden sind;</p> |
| <p>(k) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or other organs of the Organization;</p> | <p>k) décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou tout autre organe de l'Organisation;</p> | <p>k) sie faßt Beschlüsse über die Einberufung einer internationalen Konferenz oder die Anwendung eines anderen geeigneten Verfahrens zur Annahme internationaler Übereinkünfte oder von Änderungen internationaler Übereinkünfte, die vom Schiffssicherheitsausschuß, vom Rechtsausschuß, vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt oder von anderen Organen der Organisation ausgearbeitet worden sind;</p> |
| <p>(l) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.</p> | <p>l) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa j) du présent article, ne doit pas être déléguée.</p> | <p>l) sie verweist alle in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallenden Fragen zwecks Prüfung oder Entscheidung an den Rat; die Befugnis zur Abgabe von Empfehlungen gemäß Buchstabe j) ist jedoch nicht übertragbar.</p> |

Article 22

- (i) A new paragraph (a) is added as follows:
- (a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.
- (ii) Existing paragraph (a) is renumbered as paragraph (b) and the existing text is replaced by the following:
- (b) The Council shall receive the reports, proposals and recom-

Article 22

- i) Le nouveau paragraphe a) suivant est ajouté:
- a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et d'autres organes de l'Organisation et, en tenant compte, établit et soumet à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.
- ii) Le paragraphe a) actuel devient le paragraphe b) et son texte actuel est remplacé par le suivant:
- b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommanda-

Artikel 22

- i) Es wird folgender neuer Buchstabe a) eingefügt:
- a) Der Rat prüft den Entwurf eines Arbeitsprogramms und die Haushaltsvoranschläge, die vom Generalsekretär auf Grund der Vorschläge des Schiffssicherheitsausschusses, des Rechtsausschusses, des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt und anderer Organe der Organisation ausgearbeitet worden sind; er stellt unter Berücksichtigung dieser Vorschläge das Arbeitsprogramm und den Haushalt der Organisation auf und legt sie der Versammlung vor, wobei er den allgemeinen Interessen und Prioritäten der Organisation Rechnung trägt.
- ii) Der gegenwärtige Buchstabe a) wird Buchstabe b), und der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- b) Der Rat nimmt die Berichte, Vorschläge und Empfehlungen des

mendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee and the Marine Environment Protection Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(iii) The existing paragraph (b) is renumbered as paragraph (c) and the existing text is replaced by the following:

(c) Matters within the scope of Articles 29, 34 and 39 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, as may be appropriate.

Article 24

The existing text is replaced by the following:

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work performed by the Organization since the previous regular session of the Assembly.

Article 25

The existing text is replaced by the following:

The Council shall submit to the Assembly financial statements of the Organization, together with the Council's comments and recommendations.

Article 26

(i) The existing text is renumbered as paragraph (a) and the Part referred to therein is changed to Part XIV.

(ii) A new paragraph (b) is added as follows:

(b) Having regard to the provisions of Part XIV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 29, 34 and 39, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

Article 27

The existing text is replaced by the following:

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of

tions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique et du Comité de la protection du milieu marin, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

iii) Le paragraphe b) actuel devient le paragraphe c) et son texte actuel est remplacé par le suivant:

c) Les questions relevant des articles 29, 34 et 39 ne seront examinées par le Conseil qu'après étude soit du Comité de la sécurité maritime, soit du Comité juridique, soit du Comité de la protection du milieu marin, suivant les cas.

Article 24

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

A chaque session ordinaire, le Conseil fait rapport à l'Assemblée sur les travaux accomplis par l'Organisation depuis la précédente session ordinaire.

Article 25

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Conseil soumet à l'Assemblée les comptes de l'Organisation accompagnés de ses observations et de ses recommandations.

Article 26

i) Le texte actuel devient le paragraphe a) et la partie mentionnée dans ce paragraphe devient la partie XIV.

ii) Le nouveau paragraphe b) suivant est ajouté:

b) Compte tenu des dispositions de la partie XIV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 29, 34, et 39, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations.

Article 27

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Entre les sessions de l'Assemblée, le Conseil exerce toutes les fonctions dévolues à l'Organisation, à l'exception de la

Schiffssicherheitsausschusses, des Rechtsausschusses, des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt und anderer Organe der Organisation entgegen und übermittelt sie nebst seinen Erläuterungen und Empfehlungen der Versammlung oder, wenn diese nicht tagt, den Mitgliedern zur Unterrichtung.

iii) Der gegenwärtige Buchstabe b wird Buchstabe c, und der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

c) Der Rat prüft die in den Artikeln 29, 34 und 39 bezeichneten Fragen erst, nachdem er den Schiffssicherheitsausschuß, den Rechtsausschuß oder den Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt dazu gehört hat.

Artikel 24

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Rat erstattet der Versammlung auf jeder ordentlichen Tagung über die seit der letzten ordentlichen Tagung von der Organisation geleistete Arbeit Bericht.

Artikel 25

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Rat unterbreitet der Versammlung die Finanzberichte der Organisation nebst seinen Erläuterungen und Empfehlungen.

Artikel 26

i) Der gegenwärtige Wortlaut wird Buchstabe a, und der darin genannte Teil wird Teil XIV.

ii) Es wird folgender neuer Buchstabe b eingefügt:

b) Unter Berücksichtigung des Teiles XIV und der von den jeweiligen Ausschüssen nach den Artikeln 29, 34 und 39 zu anderen Organen unterhaltenen Beziehungen ist der Rat zwischen den Tagungen der Versammlung für die Beziehungen zu anderen Organisationen verantwortlich.

Artikel 27

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Zwischen den Tagungen der Versammlung nimmt der Rat alle Aufgaben der Organisation wahr, mit Ausnahme der in

making recommendations under Article 16 (j). In particular, the Council shall co-ordinate the activities of the organs of the Organization and may make such adjustments in the work programme as are strictly necessary to ensure the efficient functioning of the Organization.

charge de faire des recommandations qui résulte de l'alinéa j) de l'article 16. En particulier, le Conseil coordonne les activités des organes de l'Organisation et peut apporter au programme de travail, dans la mesure strictement nécessaire, les modifications qui peuvent s'imposer pour assurer le bon fonctionnement de l'Organisation.

Artikel 16 Buchstabe j bezeichneten Abgabe von Empfehlungen. Insbesondere koordiniert der Rat die Tätigkeit der Organe der Organisation und kann die für die wirksame Arbeit der Organisation unbedingt erforderlichen Änderungen des Arbeitsprogramms vornehmen.

Article 29

The existing text is replaced by the following:

(a) The Maritime Safety Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, logbooks and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by this Convention, the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(c) Having regard to the provisions of Article 26, the Maritime Safety Committee, upon request by the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 29

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

a) Le Comité de la sécurité maritime examine toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation, telles que les aides à la navigation maritime, la construction et l'équipement des navires, les questions d'équipage dans la mesure où elles intéressent la sécurité, les règlements destinés à prévenir les abordages, la manipulation des cargaisons dangereuses, la réglementation de la sécurité en mer, les renseignements hydrographiques, les journaux de bord et les documents intéressant la navigation maritime, les enquêtes sur les accidents en mer, le sauvetage des biens et des personnes ainsi que toutes autres questions ayant un rapport direct avec la sécurité maritime.

b) Le Comité de la sécurité maritime prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui pourront être acceptées par l'Organisation.

c) Compte tenu des dispositions de l'article 26, le Comité de la sécurité maritime, à la demande du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

Artikel 29

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

a) Der Schiffssicherheitsausschuß prüft alle Angelegenheiten, die in den Tätigkeitsbereich der Organisation fallen und sich auf folgendes beziehen: Hilfsmittel für die Navigation, Bau und Ausrüstung von Schiffen, Bemanning der Schiffe unter dem Gesichtspunkt der Sicherheit, Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen, Handhabung gefährlicher Güter, Verfahren und Erfordernisse für die Sicherung der Seefahrt, hydrographische Unterrichtung, Schiffstagebücher und Navigationsaufzeichnungen, Untersuchungen von Seeunfällen, Bergungs- und Rettungswesen sowie alle sonstigen die Sicherung der Seefahrt unmittelbar betreffenden Fragen.

b) Der Schiffssicherheitsausschuß trifft Vorkehrungen für die Wahrnehmung der ihm durch dieses Übereinkommen, die Versammlung oder den Rat übertragenen Aufgaben sowie aller Aufgaben im Sinne dieses Artikels, die ihm gegebenenfalls durch die Bestimmungen oder auf Grund einer anderen internationalen Übereinkunft übertragen und von der Organisation angenommen werden.

c) Der Schiffssicherheitsausschuß wird im Hinblick auf Artikel 26 auf Ersuchen des Rates oder wenn er dies im Interesse seiner eigenen Arbeit für nützlich hält, enge Beziehungen zu anderen Organen unterhalten, soweit dies den Zielen der Organisation dienlich ist.

Article 30

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall submit to the Council:

(a) Proposals for safety regulations or for amendments to safety regulations which the Committee has developed;

(b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;

(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 30

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Comité de la sécurité maritime soumet au Conseil:

a) les propositions de règlements de sécurité ou d'amendements aux règlements de sécurité que le Comité a élaborés;

b) les recommandations et les directives qu'il a élaborés;

c) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

Artikel 30

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Schiffssicherheitsausschuß unterbreitet dem Rat

a) von ihm ausgearbeitete Vorschläge betreffend Sicherheitsvorschriften oder die Änderung von Sicherheitsvorschriften;

b) von ihm ausgearbeitete Empfehlungen und Richtlinien;

c) einen Bericht über seine seit der letzten Tagung des Rates geleistete Arbeit.

New Article 32

A new Article 32 is added at the end of Part VII, as follows:

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention but subject to the provisions of Article 28, the Maritime Safety Committee when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedure to be followed.

Nouvel article 32

Le nouvel article 32 suivant est ajouté à la fin de la partie VII:

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 28, le Comité de la sécurité maritime, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

Neuer Artikel 32

Am Ende des Teiles VII wird folgender neuer Artikel 32 eingefügt:

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens, aber vorbehaltlich des Artikels 28, hat der Schiffssicherheitsausschuß bei der Wahrnehmung der ihm durch die Bestimmungen oder auf Grund eines internationalen Übereinkommens oder einer anderen Übereinkunft übertragenen Aufgaben den einschlägigen Bestimmungen des betreffenden Übereinkommens oder der betreffenden Übereinkunft zu entsprechen, insbesondere was die Regeln über das anzuwendende Verfahren anbetrifft.

New Parts VIII and IX

New Parts VIII and IX are added after the existing Part VII as follows:

Nouvelles parties VIII et IX

Les nouvelles parties VIII et IX suivantes sont ajoutées après l'actuelle partie VII:

Neue Teile VIII und IX

Nach dem gegenwärtigen Teil VII werden folgende neue Teile VIII und IX eingefügt:

Part VIII

Legal Committee

Article 33

The Legal Committee shall consist of all the Members.

Partie VIII

Comité juridique

Article 33

Le Comité juridique se compose de tous les Membres.

Teil VIII

Rechtsausschuß

Artikel 33

Der Rechtsausschuß besteht aus allen Mitgliedern.

Article 34

- (a) The Legal Committee shall consider any legal matters within the scope of the Organization.
- (b) The Legal Committee shall take all necessary steps to perform any duties assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.
- (c) Having regard to the provisions of Article 26, the Legal Committee, upon request by the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 34

- a) Le Comité juridique examine toutes les questions juridiques qui relèvent de la compétence de l'Organisation.
- b) Le Comité juridique prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien les missions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou qui pourront lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui pourront être acceptées par l'Organisation.
- c) Compte tenu des dispositions de l'article 26, le Comité juridique, à la demande du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

Artikel 34

- a) Der Rechtsausschuß prüft alle Rechtsfragen aus dem Zuständigkeitsbereich der Organisation.
- b) Der Rechtsausschuß trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um die ihm durch dieses Übereinkommen, die Versammlung oder den Rat übertragenen Aufgaben sowie alle Aufgaben im Sinne dieses Artikels wahrzunehmen, die ihm gegebenenfalls durch die Bestimmungen oder auf Grund einer anderen internationalen Übereinkunft übertragen und von der Organisation angenommen werden.
- c) Der Rechtsausschuß wird im Hinblick auf Artikel 26 auf Ersuchen des Rates oder wenn er dies im Interesse seiner eigenen Arbeit für nützlich hält, enge Beziehungen zu anderen Organen unterhalten, soweit dies den Zielen der Organisation dienlich ist.

Article 35

The Legal Committee shall submit to the Council:

- (a) drafts of international conventions and of amendments to international conventions which the Committee has developed;
- (b) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 35

Le Comité juridique soumet au Conseil:

- a) les projets de conventions internationales ou les projets d'amendements aux conventions internationales qu'il a élaborés;
- b) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

Artikel 35

Der Rechtsausschuß unterbreitet dem Rat

- a) von ihm ausgearbeitete Entwürfe internationaler Übereinkünfte und von Änderungen internationaler Übereinkünfte;
- b) einen Bericht über seine Arbeit seit der letzten Tagung des Rates.

Article 36

The Legal Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 36

Le Comité juridique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Artikel 36

Der Rechtsausschuß tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wählt alljährlich sein Büro und gibt sich eine Geschäftsordnung.

Article 37

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 33, the Legal Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

Article 37

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 33, le Comité juridique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

Artikel 37

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens, aber vorbehaltlich des Artikels 33, hat der Rechtsausschuß bei der Wahrnehmung der ihm durch die Bestimmungen oder auf Grund eines internationalen Übereinkommens oder einer anderen Übereinkunft übertragenen Aufgaben den einschlägigen Bestimmungen des betreffenden Übereinkommens oder der betreffenden Übereinkunft zu entsprechen, insbesondere was die Regeln über die anzuwendenden Verfahren anbetrifft.

Part IX

The Marine Environment Protection Committee

Article 38

The Marine Environment Protection Committee shall consist of all the Members.

Partie IX

Comité de la protection du milieu marin

Article 38

Le Comité de la protection du milieu marin se compose de tous les Membres.

Teil IX

Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt

Artikel 38

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt besteht aus allen Mitgliedern.

Article 39

The Marine Environment Protection Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the prevention and control of marine pollution from ships and in particular shall:

Article 39

Le Comité de la protection du milieu marin doit examiner toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution, et plus particulièrement:

Artikel 39

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt prüft alle Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallen und die sich auf die Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe beziehen; insbesondere

- (a) perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships, particularly with respect to the adoption and amendment of regulations or other provisions, as provided for in such conventions;
- (b) consider appropriate measures to facilitate the enforcement of the conventions referred to in paragraph (a) above;
- (c) provide for the acquisition of scientific, technical and any other practical information on the prevention and control of marine pollution from ships for dissemination to States, in particular to developing countries and, where appropriate, make recommendations and develop guidelines;
- (d) promote co-operation with regional organizations concerned with the prevention and control of marine

- a) exercer les fonctions conférées ou susceptibles d'être conférées à l'Organisation aux termes ou en vertu de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution par les navires, notamment en ce qui concerne l'adoption et la modification de règles ou d'autres dispositions, conformément aux dispositions des dites conventions;
- b) examiner les mesures propres à faciliter la mise en œuvre des conventions visées au paragraphe a) ci-dessus;
- c) prendre les dispositions nécessaires en vue d'obtenir des données scientifiques, techniques et autres données pratiques sur la prévention de la pollution des mers par les navires et sur la lutte contre cette pollution pour les diffuser aux Etats, notamment aux pays en voie de développement; le cas échéant, faire des recommandations et élaborer des directives;
- d) favoriser, en tenant compte des dispositions de l'article 26, la coopération avec les organismes régionaux exer-

- a) nimmt er alle Aufgaben wahr, die der Organisation durch die Bestimmungen oder auf Grund internationaler Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe übertragen werden, vor allem hinsichtlich der Annahme und Änderung von Vorschriften oder sonstigen Bestimmungen nach Maßgabe solcher Übereinkünfte;
- b) prüft er geeignete Maßnahmen, um die Durchsetzung der unter Buchstabe a) bezeichneten Übereinkünfte zu erleichtern;
- c) sorgt er für die Beschaffung wissenschaftlicher, technischer und sonstiger praktischer Informationen über die Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, um sie an Staaten, vor allem Entwicklungsländer, weiterzugeben und gegebenenfalls Empfehlungen auszusprechen und Richtlinien auszuarbeiten;
- d) fördert er die Zusammenarbeit mit regionalen Organisationen, die sich mit der Verhütung und Bekämpfung der

pollution from ships, having regard to the provisions of Article 26;

- (e) consider and take appropriate action with respect to any other matters falling within the scope of the Organization which would contribute to the prevention and control of marine pollution from ships including cooperation on environmental matters with other international organizations, having regard to the provisions of Article 26.

Article 40

The Marine Environment Protection Committee shall submit to the Council:

- (a) proposals for regulations for the prevention and control of marine pollution from ships and for amendments to such regulations which the Committee has developed;
- (b) recommendations and guidelines which the Committee has developed;
- (c) a report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 41

The Marine Environment Protection Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 42

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 38, the Marine Environment Protection Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

The existing parts VIII through XVII are renumbered accordingly as parts X through XIX.

The existing Articles 32 through 62 are renumbered accordingly as Articles 43 through 73.

Article 32
(renumbered as Article 43)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall comprise the Secretary-General and such other personnel as the Organization may require. The Secretary-General shall be

çant des activités dans le domaine de la prévention de la pollution des mers par les navires et de la lutte contre cette pollution;

- e) examiner toutes autres questions du ressort de l'Organisation susceptibles de favoriser la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution, et notamment la coopération avec d'autres organisations internationales sur des questions intéressant l'environnement; prendre les mesures opportunes à cet égard, en tenant compte des dispositions de l'article 26.

Article 40

Le Comité de la protection du milieu marin soumet au Conseil:

- a) les propositions de règlements sur la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution ainsi que les propositions d'amendements à ces règlements que le Comité a élaborés;
- b) les recommandations et les directives qu'il a élaborés;
- c) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

Article 41

Le Comité de la protection du milieu marin se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Article 42

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 38, le Comité de la protection du milieu marin, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

Les parties VIII à XVII actuelles deviennent donc les parties X à XIX.

Les articles 32 à 62 actuels deviennent les articles 43 à 73.

Article 32
(qui devient l'article 43)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Secrétariat comprend le Secrétaire général, ainsi que les autres membres du personnel que peut exiger l'Organisation. Le Secrétaire général est le plus haut

Meeresverschmutzung durch Schiffe befassen, wobei Artikel 26 berücksichtigt wird;

- e) prüft er alle sonstigen Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallen und die zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe beitragen würden, einschließlich der Zusammenarbeit in Umweltfragen mit anderen internationalen Organisationen, und trifft die entsprechenden Maßnahmen, wobei Artikel 26 berücksichtigt wird.

Artikel 40

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt unterbreitet dem Rat

- a) von ihm ausgearbeitete Vorschläge für Vorschriften zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und für Änderungen dieser Vorschriften;
- b) von ihm ausgearbeitete Empfehlungen und Richtlinien;
- c) einen Bericht über seine Arbeit seit der letzten Tagung des Rates.

Artikel 41

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wählt alljährlich sein Büro und gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 42

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens, aber vorbehaltlich des Artikels 38, hat der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt bei der Wahrnehmung der ihm durch die Bestimmungen oder auf Grund eines internationalen Übereinkommens oder einer anderen Übereinkunft übertragenen Aufgaben den einschlägigen Bestimmungen des betreffenden Übereinkommens oder der betreffenden Übereinkunft zu entsprechen, insbesondere was die Regeln über die anzuwendenden Verfahren anbetrifft.

Die gegenwärtigen Teile VIII bis XVII werden entsprechend in Teile X bis XIX umnummeriert.

Die gegenwärtigen Artikel 32 bis 62 werden entsprechend in Artikel 43 bis 73 umnummeriert.

Artikel 32
(umnummeriert in Artikel 43)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Das Sekretariat besteht aus dem Generalsekretär und dem für die Organisation erforderlichen sonstigen Personal. Der Generalsekretär ist der leitende Ver-

the chief administrative officer of the Organization and shall, subject to the provisions of Article 23, appoint the above-mentioned personnel.

Article 33
(renumbered as Article 44)

The existing text is replaced by the following:

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Organization.

Article 37
(renumbered as Article 48)

The existing text is replaced by the following:

The Secretary-General shall assume any other functions which may be assigned to him by the Convention, the Assembly or the Council.

Article 38
(renumbered as Article 49)

The existing text is replaced by the following:

Each Member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the meetings held by the Organization.

Article 41
(renumbered as Article 52)

The existing text is replaced by the following:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 42
(renumbered as Article 53)

The existing text is replaced by the following:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee or the Marine Environment Protection Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- (a) Each Member shall have one vote.
- (b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and,

fonctionnaire de l'Organisation et, sous réserve des dispositions de l'article 23, il nomme le personnel mentionné ci-dessus.

Article 33
(qui devient l'article 44)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Secrétariat est chargé de tenir à jour toutes les archives nécessaires à l'accomplissement des tâches de l'Organisation, et de préparer, centraliser et distribuer les notes, documents, ordres du jour, procès-verbaux et renseignements utiles au travail de l'Organisation.

Article 37
(qui devient l'article 48)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Le Secrétaire général assume toutes les autres fonctions qui peuvent lui être assignées par la Convention, l'Assemblée ou le Conseil.

Article 38
(qui devient l'article 49)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Chaque Membre prend à sa charge les appointements, les frais de déplacement et les autres dépenses de sa délégation aux réunions tenues par l'Organisation.

Article 41
(qui devient l'article 52)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.

Article 42
(qui devient l'article 53)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique ou au Comité de la protection du milieu marin n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes:

- a) Chaque Membre dispose d'une voix.
- b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et,

waltungsbeamte der Organisation und stellt – vorbehaltlich des Artikels 23 – ihr Personal ein.

Artikel 33
(umnummeriert in Artikel 44)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Das Sekretariat führt alle für die wirk-same Erledigung der Aufgaben der Orga-nisation erforderlichen Akten; es verfaßt, sammelt und verteilt diejenigen Schrift-stücke, Arbeitsunterlagen, Tagesordnun-gen, Sitzungsberichte und Mitteilungen, die für die Arbeit der Organisation benö-tigt werden.

Artikel 37
(umnummeriert in Artikel 48)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Generalsekretär nimmt alle sonsti-gen Aufgaben wahr, die ihm durch dieses Übereinkommen, die Versammlung oder den Rat übertragen werden.

Artikel 38
(umnummeriert in Artikel 49)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Jedes Mitglied kommt selbst für die Be-züge, Reisekosten und sonstigen Auf-wendungen seiner eigenen Delegation bei den Sitzungen der Organisation auf.

Artikel 41
(umnummeriert in Artikel 52)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Ein Mitglied, das seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organi-sation binnen einem Jahr nach dem Fäl-ligkeitstermin nicht nachkommt, hat in der Versammlung, im Rat, im Schiffssicher-heitsausschuß, im Rechtsausschuß und im Ausschuß für den Schutz der Meeres-umwelt kein Stimmrecht, sofern die Ver-sammlung nicht nach eigenem Ermessen von dieser Bestimmung abweicht.

Artikel 42
(umnummeriert in Artikel 53)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Soweit dieses Übereinkommen oder eine andere internationale Überein-kunft, die der Versammlung, dem Rat, dem Schiffssicherheitsausschuß, dem Rechtsausschuß oder dem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt Aufgaben überträgt, nichts anderes vorsieht, gelten folgende Bestimmungen für die Abstim-mung in diesen Organen:

- a) Jedes Mitglied hat eine Stimme.
- b) Die Beschlüsse werden mit der Mehr-heit der anwesenden und abstimmen-

for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.

den Mitglieder oder – falls sie einer Zweidrittelmehrheit bedürfen – mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

c) Aux fins de la présente Convention, l'expression «Membres présents et votants» signifie «Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif». Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

c) Als „anwesende und abstimmende Mitglieder“ im Sinne dieses Übereinkommens gelten „anwesende Mitglieder, die eine Ja- oder Neinstimme abgeben“. Mitglieder, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht abstimmende Mitglieder.

Article 51

(renumbered as Article 62)

The existing text is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment. The Assembly may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that an amendment is of such a nature that any Member which has made such a declaration and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a Party to the Convention.

Article 51

(qui devient l'article 62)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas ledit amendement. L'Assemblée peut spécifier à la majorité des deux tiers, au moment de l'adoption d'un amendement, que celui-ci est d'une nature telle que tout Membre qui aura fait une semblable déclaration et qui n'aura pas accepté l'amendement dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être Partie à la Convention.

Artikel 51

(umnummeriert in Artikel 62)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen werden den Mitgliedern vom Generalsekretär mindestens sechs Monate vor ihrer Beratung durch die Versammlung übermittelt. Ihre Annahme bedarf der Zweidrittelmehrheit der Versammlung. Jede Änderung tritt zwölf Monate nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der ordentlichen Mitglieder der Organisation für alle Mitglieder in Kraft, mit Ausnahme derjenigen, die vor dem Inkrafttreten der Änderung erklären, daß sie diese nicht annehmen. Die Versammlung kann bei der Annahme einer Änderung diese mit Zweidrittelmehrheit für so schwerwiegend erklären, daß ein Mitglied, welches eine solche Erklärung abgegeben hat und die Änderung nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten annimmt, mit Ablauf dieser Frist aufgehört, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein.

Article 54

(renumbered as Article 65)

The existing text is replaced by the following:

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the Assembly for settlement, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute may agree. Nothing in this Article shall preclude any organ of the Organization from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of its functions.

Article 54

(qui devient l'article 65)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Tout différend ou toute question surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application de la Convention est soumis à l'Assemblée pour règlement ou réglé de toute autre manière dont les parties au différend peuvent convenir. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit, pour tout organe de l'Organisation, de régler un tel différend ou une telle question qui surgirait pendant la durée de son mandat.

Artikel 54

(umnummeriert in Artikel 65)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Jede Frage oder Streitigkeit betreffend die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird zwecks Beilegung an die Versammlung verwiesen oder in einer anderen von den Streitparteien vereinbarten Weise beigelegt. Dieser Artikel schließt nicht aus, daß ein Organ der Organisation alle sich bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben ergebenden Fragen oder Streitigkeiten beigelegt.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Les références qui figurent dans les articles ci-après sont modifiées comme suit:

Article 6:

The reference to Article 56 is changed to Article 67

Article 6:

la référence à l'article 56 devient une référence à l'article 67;

Artikel 6:

Die Bezugnahme auf Artikel 56 wird in Artikel 67 geändert.

Article 7:

The reference to Article 56 is changed to Article 67

Article 7:

la référence à l'article 56 devient une référence à l'article 67;

Artikel 7:

Die Bezugnahme auf Artikel 56 wird in Artikel 67 geändert.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,- DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,80 DM (1,20 DM zuzüglich 0,60 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,30 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten, der angewandte Steuersatz beträgt 6,5%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Article 8:

The reference to Article 56 is changed to Article 67

Article 9:

The reference to Article 57 is changed to Article 68

Articles 52 and 53 (renumbered as Articles 63 and 64):

The references to Article 51 are changed to Article 62

Article 55 (renumbered as Article 66):

The reference to Article 54 is changed to Article 65

Article 57 (renumbered as Article 68):

The reference in paragraph (d) to Article 56 is changed to Article 67

Article 58 (renumbered as Article 69):

The reference in paragraph (b) to Article 57 is changed to Article 68

Article 59 (renumbered as Article 70):

The reference to Article 56 is changed to Article 67.

Article 8:

la référence à l'article 56 devient une référence à l'article 67;

Article 9:

la référence à l'article 57 devient une référence à l'article 68;

Articles 52 et 53 (qui deviennent les articles 63 et 64):

les références à l'article 51 deviennent des références à l'article 62;

Article 55 (qui devient l'article 66):

la référence à l'article 54 devient une référence à l'article 65;

Article 57 (qui devient l'article 68):

la référence à l'article 56, qui figure au paragraphe d), devient une référence à l'article 67;

Article 58 (qui devient l'article 69):

la référence à l'article 57, qui figure au paragraphe b), devient une référence à l'article 68;

Article 59 (qui devient l'article 70):

la référence à l'article 56 devient une référence à l'article 67.

Artikel 8:

Die Bezugnahme auf Artikel 56 wird in Artikel 67 geändert.

Artikel 9:

Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 68 geändert.

Artikel 52 und 53 (umnummeriert in Artikel 63 und 64):

Die Bezugnahmen auf Artikel 51 werden in Artikel 62 geändert.

Artikel 55 (umnummeriert in Artikel 66):

Die Bezugnahme auf Artikel 54 wird in Artikel 65 geändert.

Artikel 57 (umnummeriert in Artikel 68):

Die Bezugnahme unter Buchstabe d auf Artikel 56 wird in Artikel 67 geändert.

Artikel 58 (umnummeriert in Artikel 69):

Die Bezugnahme unter Buchstabe b auf Artikel 57 wird in Artikel 68 geändert.

Artikel 59 (umnummeriert in Artikel 70):

Die Bezugnahme auf Artikel 56 wird in Artikel 67 geändert.